

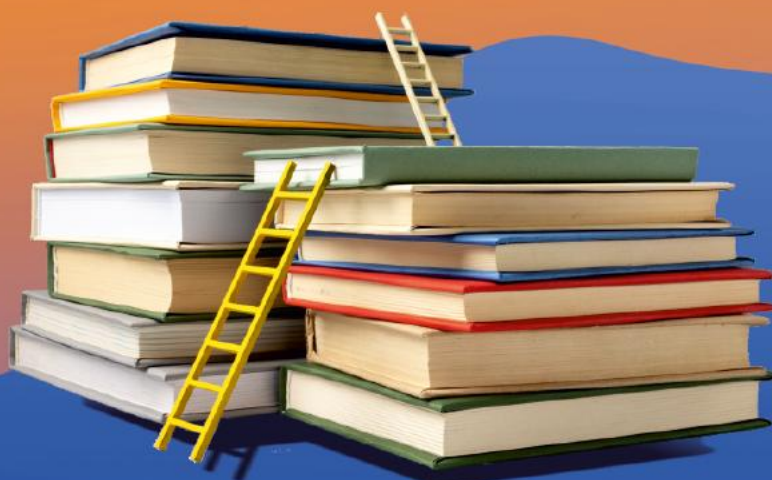
DIALOGUES ET CULTURES

69

Revue de la Fédération Internationale
des professeurs de français

ENSEMBLE EN FRANÇAIS ! RÉFLÉCHIR, ÉCHANGER, AGIR SUR LE MONDE D'AUJOURD'HUI ET DE DEMAIN

Actes du 4e Congrès européen de la FIPF
Bucarest, 4-7 septembre 2024



**Sous la coordination de
Doina SPIȚĂ**

Editura expression.ro/ București
2025

***Ensemble en français ! Réfléchir, échanger,
agir sur le monde d'aujourd'hui et de demain***

Actes du 4e Congrès européen de la FIPF,
Bucuresti, 4-7 septembre 2024

Textes réunis par Doina SPITA

La responsabilité des textes revient aux auteurs

Editura expression.ro
Bucuresti, 2025

Dtp: Cristi Haba

Coperta: Mercurius Design

Editura: Expression

ISBN: 978-630-95173-6-4

COMITE SCIENTIFIQUE

Mariangela ALBANO, Université de Cagliari, Italie
Carmen AVRAM, Université de Pau et des Pays de l'Adour, France
Simina BADARAU, Lycée Emil Racovita, Iași, Roumanie
Janetta-Daniela BARAITARU, Collège National Mircea cel Bătrân, Constanța
Jana BIROVA, présidente de l'Association slovaque des professeurs de français, Université Charles, Prague, République Tchèque
Ann BRUDELL, présidente de l'Association des professeurs de français en Irlande, Scoil Mhuire, Strokestown, Co. Roscommon, Irlande
Michel CANDELIER, Le Mans Université, France
Giedo CASTERS, président de la Commission de l'Europe de l'Ouest
Alina Laura CLINCIU, Collège National Andrei Saguna, Brașov, Roumanie
Felicia CONSTANTIN, Université de Oradea, Roumanie
Jean-Pierre CUQ, Université Côte d'Azur et ADEF Aix-Marseille Université, France
Denise DAMASCO, Universidade de Brasília, Brésil
Cynthia EID, Présidente de la Fédération Internationale des Professeurs de Français, Université Igensia Éducation, France
Betül ERTEK, Faculté de Pédagogie Atatürk, Département de Didactique du FLE, Université de Marmara, Turquie
Raphaele FOUILLET, Université Savoie Mont Blanc, France
Doa FRYNI, Université de Chypre
Anca GATA, Faculté des Lettres Université, "Dunărea de Jos" de Galați, Roumanie
Zita GONDA, présidente de l'Association Hongroise des Enseignants de Français), Lycée pilote Radnóti Miklós d'ELTE, Budapest, Hongrie
Marie-Odile HIDDEN : Cité des langues étrangères, du français et des francophonies Université Bordeaux Montaigne
Anamaria IONITA, Université Ovidius de Constanta, Roumanie
Ivan JANOVIC, Faculté de philosophie de l'université de Niš, Serbie
Ewa KALINOWSKA, Institut de Linguistique appliquée, Université de Varsovie, Pologne
Jan LAZAR, Université d'Ostrava (République tchèque) et Université d'Opole (Pologne)
Dora LIOZIDOU, Université de Chypre
Yusuf Mertcan ALTINSOY, Université Galatasaray, Turquie
Samir MARZOUKI, vice-président de la FIPF, Université de Manouba, Tunisie
Hans-Bertrand MUGNIER, Ecole Rocca al Mare de Tallinn, Estonie
Marija NIKOLOVSKA, Institut français de Skopje, Macédoine

Sylva NOVAKOVA, présidente de l'Association Tchèque des professeurs de français, Gymnázium Plzeň, Mikulášské nám, République Tchèque
Urszula PAPROCKA-PIOTROWSKA, Université Catholique de Lublin, Pologne
Cristina PETRAS, Université Al. I. Cuza, Iași, Roumanie
Argyro PROSCOLLI, Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes, Grèce
Diana RINCIOG, Université Petrol-Gaze de Ploiesti, Roumanie
Maurice ROUX, président de l'Association des Professeurs de Français en Autriche, vice-président CEO, Professeur de Lettres et de FLE retraité du ministère français de l'Éducation nationale et de la Jeunesse
Doina SPITA, présidente du Comité scientifique du Congrès, vice-présidente de la FIPF, Université Al.I.Cuza, Iași, Roumanie
Luminița STERIU, Université Ovidius de Constanța, Roumanie
Cristiana TEODORESCU, Université de Craiova, Roumanie
Daciana VLAD, Université Oradea, Roumanie
Monica VLAD, vice-présidente du Comité scientifique du Congrès, Université Ovidius, Constanta, Roumanie
Rennie YOTOVA, Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

COMITE DE LECTURE

Simina BADARAU
Mihaela DUDEANU
Anca GAVRIL
Maria PASCA
Cristina POEDE

Table des matières

Avant-propos , Cynthia EID	13
Introduction , Doina SPITA	15
Allocutions d'ouverture :	
M. Bogdan CRISTESCU , Secrétaire d'Etat, Ministère roumain de l'Éducation nationale	20
S.E.M. Nicolas WARNERY , Ambassadeur de la République française à Bucarest	24
Mme Rennie YOTOVA , directrice, Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), Direction de l'enseignement et de l'apprentissage du français (DEAF)	27
Mme Jacqueline OVEN , présidente de la CECO	31
M. Giedo CUSTERS , président de la CEO	32
Mme Irina COSOVANU , présidente de l'ARPF	33
Mme Cynthia EID , présidente de la FIPF	34
 Conférences d'ouverture : Deux visions du français, langue d'inclusion et de dialogue	
Simona MODREANU , Ce français qu'on oublie – ou pas – d'aimer	40
Samir MARZOUKI , Le français et moi	52
Dialogue nuancé sur la francophonie.	58
 Conférence de clôture :	
Christophe RIOUX , Les industries culturelles et créatives, sources d'innovation pour la langue française et la francophonie	64
 <i>Symposium 1 Le français et le plurilinguisme</i>	
Conférence du Président de symposium :	
Michel CANDELIER , Quels liens entre le français et le plurilinguisme ? Une déclinaison des possibles	78
Communications :	
Angélique KIKALO et Diana SMUZHANYTSYA , Une expérience d'enseignement du FLE sous un angle plurilingue	63
Armande DIMEY , Approches plurielles et conceptualisation mathématique	106

Christel TRONCY , Le champ notionnel des discriminations langagières : angle mort de la formation des enseignants ?	113
Claudia PANCHIOSU , Les enjeux des politiques linguistiques face à la mondialisation	130
Daniela DINCA , Contextualiser la grammaire du FLE en contexte roumanophone	149
France NEUBERG , Les approches plurielles : réflexions et pratiques pour favoriser l'apprentissage des langues en contexte multilingue	167
Gabriella VERNETTO , Les Cahiers de Thor : une mascotte au service de l'apprentissage du FLE/FLS/FLSco et des approches plurielles	182
Jana BIROVA , La socialisation plurielle en classe de FLE	196
Kanella MENOUTI et Marina VIHOU , Développer la compétence écrite en FLE par la mobilisation des répertoires plurilingues et pluriculturels : une approche de Didactique Intégrée des Langues dans un lycée marocain	224
Khalid EZ-ZAIM , Développer la compétence écrite en FLE par la mobilisation des répertoires plurilingues et pluriculturels : une approche de Didactique Intégrée des Langues dans un lycée marocain	240
Maryam CHAWKI , Renforcement de la compétence bilingue et plurilingue chez les élèves du primaire marocain dans le nouveau programme réformé	265
Thi Kim Thanh NGUYEN et Nguyen Phuong Trang PHAM , Naviguer entre les langues : réflexions sur la vietnamisation du vocabulaire français	282
Valérie LASKOW , Chantiers de Bilinguisme : Adolescents Francophones en Israël. Explorer les Voies de l'Identité et de l'Éducation Pluriculturelle	297

Symposium 2 Diversité culturelle de la francophonie

Conférence du Président de symposium :

Jean-Pierre CUQ , La diversité culturelle francophone pour agir sur le monde d'aujourd'hui et de demain	314
--	-----

Communications :

Alina CLINCIU , Introduction dans l'œuvre de Beata Umubyeyi Mairesse en contexte universitaire	329
Anda-Diana IORDACHE , La chanson en classe de FLE, un outil pédagogique innovant	346
Danièle GEFFROY KONSTACKY , Ensemble autour d'une langue aux multiples cultures	359
Diana RUSNAK , Médier un document médiatique en vue de développer chez les apprenant.e.s ukrainien.ne.s une compétence de communication interculturelle	376
Ewa KALINOWSKA , Le livre africain, source de paix et d'inquiétude	393
Gabriella VERNETTO , Littérature de jeunesse : regards croisés sur l'altérité	406
Jasenska BUTIC , Apprentissage du français hors des salles de classe traditionnelles	422
Máté KOVÁCS et Mathieu HOUDAYER , Francophonie(s) en Europe centrale : quelles représentations auprès des enseignants de FLE hongrois ?	426
Mieczyslaw GAJOS , Apprendre à communiquer en français au XXI ^e siècle par les chansons traditionnelles de France	444
Mihaela DUDEANU , Le rôle du français sous la plume de J.-M. G. Le Clézio	460
Simona-Aida MANOLACHE , Chanter en français à l'université : de la compréhension de texte au projet actionnel	475
Thi Kim Thanh NGUYEN et Nguyen Phuong Trang PHAM , Les mélodies de l'éducation : Intégrer judicieusement des chansons francophones dans le cours de français au public étudiant	486
Virginia-Smărandița BRĂESCU , L'identité francophone en action	500

Symposium 3 Apprendre et enseigner à l'ère du numérique

Conférence de la Présidente de symposium :

Rennie YOTOVA , L'enseignement et l'apprentissage du français à l'ère du numérique : enjeux, outils et perspectives dans les pays francophones	510
---	-----

Médier un document médiatique en vue de développer chez les apprenant.e.s ukrainien.ne.s une compétence de communication interculturelle

*Diana RUSNAK Université Nationale
Yuriy Fedkovych de Tchernivtsi, Ukraine*

Résumé :

Le dessin humoristique est un document médiatique qui représente un élément culturel et social et reflète, en forme comique, la mentalité du peuple. Riche en plusieurs codes culturels, il peut cacher des informations implicites sous ce qui est dit explicitement. D'où découle la nécessité de médier, en classe de langue, ce document authentique en vue de faciliter la compréhension adéquate des informations d'ordre ethno-socio-culturel.

Le présent travail propose un parcours de médiation de dessins humoristiques aux différents niveaux : iconique, linguistique et symbolique. De plus, des activités de réflexion sur les phénomènes sociaux que contient le dessin ainsi que la comparaison avec ceux de la culture maternelle contribue, de manière passionnante et motivante, au développement de la compétence interculturelle des apprenant.e.s.

Mots-clés :

Médiation, compétence de communication interculturelle, document médiatique, dessin humoristique, apprenant ukrainien

Introduction

Dans le cadre d'une approche interculturelle de l'enseignement / apprentissage des langues et cultures, l'un des objectifs majeurs consiste à développer la conscience interculturelle des apprenant.e.s qui est vue comme une capacité à comprendre l'autre, à reconnaître les particularismes de sa culture, à percevoir les similitudes et les différences entre sa propre culture et la culture cible en évitant l'ethnocentrisme et en tolérant les différences culturelles et les valeurs d'autrui (Byram et al., 2002).

Dans le processus d'enseignement du FLE en classe de langue, les documents médiatiques authentiques qui fonctionnent dans le contexte socioculturel réel et représentent une langue « vivante » peuvent constituer un matériel précieux pour le développement de la conscience interculturelle des apprenant.e.s.

Alors, quels documents authentiques choisir afin d'aboutir les apprenant.e.s à l'acquisition de la compétence de communication interculturelle? Et surtout, comment le faire ? Quelles activités proposer en classe de langue pour favoriser l'acquisition de la conscience interculturelles des apprenant.e.s ukrainien.ne.s ?

Parmi les stratégies qu'utilisent les enseignant.e.s en classe, on peut mettre en avant la médiation du texte et des concepts (Conseil de l'Europe 2018) comme moyen d'une analyse approfondie de différents codes culturels dont abondent les documents médiatiques authentiques.

Ainsi, l'objectif de notre recherche sera de faire médier un document médiatique authentique en vue de développer une compétence de communication interculturelle chez les apprenant.e.s ukrainien.ne.s en FLE. En premier lieu, nous étudierons les enjeux d'un dessin humoristique en tant que document médiatique pour l'enseignement interculturel en classe de FLE. Ensuite, nous décrirons les étapes de médiation d'un dessin humoristique aux différents niveaux.

Finalement, nous proposerons une piste d'exploitation de dessins humoristiques en présentant un parcours de mé-

diation selon une démarche sémiolinguistique qui favoriserait le développement de la conscience interculturelle chez les étudiant.e.s ukrainien.ne.s.

Le présent travail prend en compte des recherches dans le domaine de la sociolinguistique, psychologie sociale, sémiolinguistique ainsi que didactique des langues-cultures. Le corpus de recherche est constitué de dessins humoristiques en accès libre sur Internet.

1. Enjeux d'un dessin humoristique pour l'enseignement interculturel en classe de FLE

1.1. « Imaginaire ethno-socio-culturel » en tant que composante cognitive d'une compétence de communication interculturelle

Dans les cours de FLE, un des objectifs de l'enseignement / apprentissage des langues — cultures est de faire acquérir aux apprenant.e.s une compétence de communication interculturelle comme capacité à communiquer efficacement dans des situations interculturelles et à établir des relations harmonieuses et appropriées dans divers contextes culturels (Byram et *al.* 2002). D'où une grande importance est accordée aux connaissances d'ordre socioculturel et sociolinguistique qui constituent une composante cognitive de la compétence de communication interculturelle (*ibid.*).

D'un point de vue sociolinguistique, la compétence culturelle constitue un noyau dur de la compétence de communication et se compose de représentations partagées ou de l'imaginaire communautaire appelé par Henri Boyer (2001 :334) « l'imaginaire ethno-socio-culturel » (l'IESC). L'auteur indique que l'IESC est d'ordre implicite et plutôt subjectif et peut inclure, entre autres, des représentations collectives telles que représentations figées, idéologies, attitudes ou préjugés ainsi que mots à charge culturelle

partagée, des rituels de politesse / courtoisie, des proverbes, des évaluations, des catégorisations etc.

D'une manière générale, l'IESC est divisé en deux groupes (Boyer 2001): a) l'IESC de type patrimonial, emblématique, mythologique (les grandes dates, les personnages et les phrases célèbres etc.); b) l'IESC de type socioculturel (du vécu communautaire contemporain, des faits du jour, des modes de vie etc.) et de type interculturel (représentations interculturelles figées ou stéréotypes).

1.2. Contenus culturels de dessins humoristiques

Le dessin humoristique en tant que document médiatique représente un élément culturel et social qui reflète la mentalité du peuple en dépeignant la réalité de manière comique afin d'attirer l'attention sur les aspects drôles et inhabituels de la vie (Gardes, 2002; Porcher, 2002). Intégrer le dessin humoristique dans les cours de FLE s'inscrit dans la dimension (inter)culturelle de l'enseignement /apprentissage, car « *l'humour, la satire, le rire sont incontestablement des attitudes fondées sur des codes sociaux, des normes communicationnelles différentes selon les cultures dans lesquelles elles prennent naissance* » (Gardes, 2002 : 68). Pour sa part, Louis Porcher indique que « l'interculturel se pose comme une condition générale de toute entreprise pédagogique de l'humour » (Porcher, 2002 : 49).

En effet, l'humour est présent dans la communication quotidienne et la méconnaissance de sa spécificité et de ses fonctions sociales peut entraîner les échecs de communication entre natifs et non-natifs (Cormanski, Robert, 2002).

De ce point de vue, le dessin humoristique en classe de langue peut aider à sensibiliser l'apprenant ukrainien à la spécificité de l'humour français dans ses dimensions linguistiques, culturelles et sociales.

On y trouve, par exemple, des proverbes : « Comme on dit chez nous : « *Après la pluie la pluie* » » (Image 1) ce qui est un palimpseste du proverbe *Après la pluie le beau temps* ; ou encore « *En avril, ne te découvre pas un fil, en mai.....- Ta gueule* » (Image 2) ce qui fait référence au proverbe *En avril, ne te découvre pas un fil, en mai fait ce qui te plaît*. Les deux dessins reflètent le mauvais temps dont les Français ne sont pas du tout contents.



Image 1

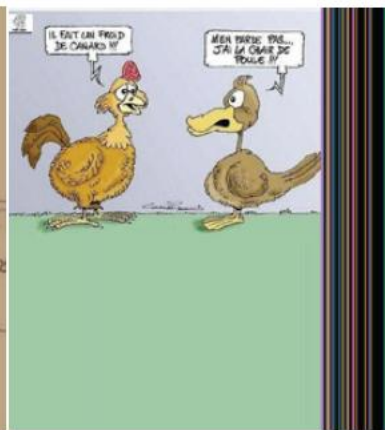


Image 2

A leur tour, les Images 3 et 4 illustrent des expressions imagées liées au temps.

Sur l'Image 3 on voit deux animaux domestiques qui se parlent en se plaignant du temps froid.

« J'ai *un froid de canard* », dit la poule. A quoi la cane répond : « N'en parle pas, j'ai *un chair de poule* » (Image 3).

De son côté, l'Image 4 introduit un néologisme « un froid de quinoa » en faisant allusion aux habitudes alimentaires modernes. « Il fait *un froid de quinoa* », dit la jeune fille en ajoutant une explication : « C'est comme un froid de canard, mais vegan ! » (Image 4).



Image 3



Image 4

Les dessins humoristiques peuvent aussi mettre en situation des mots polysémiques. Par exemple, le mot « poire » signifie *un fruit*, au sens propre, ou *une personne naïve*, au sens figuré (Image 5).

Dans le même contexte, le mot « nouilles » signifie, au sens propre, *un plat alimentaire* et, au sens figuré, *une personne bête et naïve*. Au restaurant, un client s'adresse au serveur en demandant : « Est-ce que vous servez des nouilles ici ? ». Et le serveur lui répond : « Évidemment, Monsieur. Nous servons tout le monde » (Image 6).



Image 5



Image 6

Sur les Images 7 et 8 sont présentés des mots-valises : « gastroentréite » (*gastrite* (une maladie) + *rentrée* des classes) et « clafooting » (*clafoutis* (un gâteau) + *footing* (du sport)).

Un enfant qui ne veut pas aller à l'école dit à sa mère : « Maman !!! Je crois que j'ai « GastroRentrée ! » (Image 7).

Sur l'Image 8 deux hommes font du sport en courant dans le parc. L'un dit à l'autre ; « Je cours en mangeant des gâteaux. Je fais du *clafooting* ».



Image 7



Image 8

Les dessins 9 et 10 font l'illustration des jeux de mots : « passer l'aspirateur » (a) faire le ménage ; b) donner l'aspirateur à qn) et « repasser le permis » (a) repasser le linge ; b) passer de nouveau l'examen de conduite).

Le problème de l'égalité hommes-femmes est mis en évidence sur l'Image 9 où la femme faisant la vaisselle demande à son mari : « Chéri, tu peux *passer l'aspirateur* ? » en ayant en vue de l'aider à faire le ménage. Mais le mari apporte l'aspirateur à la femme avec les mots «Tiens, chérie . Je *te le passe*. » en supposant que c'est la femme qui doit faire le ménage (Image 9).

Sur le dessin 10 une petite fille s'inquiète pour sa grand-mère en lui disant de ne pas se mettre au volant de la voiture: « Mamie ! Faut pas que tu prennes le volant ! » Mais Mamie étant en train de repasser le permis comme du linge répond : « T'inquiète ! Je repasse le permis ! » (Image 10).



Image 9



Image 10

Les textes de dessins humoristiques peuvent contenir des mots familiers. Par exemple, « thune » dans le sens de « l'argent » ; « dingue » (= fou, folle) ou « foutre » (= faire qch). La mise en situation facilite la sémantisation et la compréhension de mots et structures familiers.

De la sorte, le dessin 11 présente encore une situation dans le cadre du problème de l'égalité hommes-femmes. Sur l'image on voit une femme concilier la vie familiale avec la vie professionnelle. Débordée des tâches domestiques, elle fait quand-même une bande dessinée (BD) qui est sa tâche professionnelle. Son mari remarque en buvant de la bière : « C'est *dingue*...Ma femme fait une BD ! ». Et son copain ajoute : « Comme si elle n'avait que ça à *foutre* ! » en faisant l'allusion sur le ménage, la vaisselle, le repassage du linge etc. (Image 11). Le dessin 12 illustre l'emploi du mot familier « thune » (= de l'argent) ainsi que

la structure familière de la phrase interrogative « C'est quoi ? » (= Qu'est-ce que c'est?). Sur l'image, deux collègues bavardent en prenant du café devant le distributeur. L'un fait remarquer que l'autre se passe depuis longtemps de technologies en pensant que celui-ci lutte contre sa cyberdépendance : « Trois mois sans portable, sans web ni électricité, c'est génial ! C'est quoi, ton secret ? ». Mais le collègue répond qu'il n'a pas d'argent « Pas de thune... »



Image 11



Image 12

Les problèmes économiques dans la société française sont mis en situation sur les Images 13 et 14. Les Gaulois Obélix et Astérix, personnages mythologiques bien aimés par les Français, se plaignent du prix de l'électricité (Image 13). « Même moi, je la trouve lourde », dit Obélix en portant une facture d'électricité.

Sur un autre dessin satirique intitulé *Prix de l'énergie* (Image 14) sont représentés Manuel Macron, président du pays, avec sa femme Brigitte en train de prendre les repas. On leur annonce que « les boulangers n'arrivent pas à cuire du pain » en faisant référence à la hausse du prix de l'énergie. A quoi Brigitte Marcon répond : « Alors qu'ils préparent de la brioche » ce qui est un palimpseste d'une célèbre phrase de la reine Marie-Antoinette, épouse de Louis XVI :

« Qu'ils mangent de la brioche » qu'elle aurait dite à propos des paysans n'ayant pas de pain. Bien que l'authenticité historique de cette phrase soit mise en doute, elle est devenue idiomatique symbolisant l'ignorance des gens au pouvoir des conditions de vie du peuple.



Image 13



Image 14

Les dessins 15 et 16 parlent de croyances des Français. En particulier, le dessin 15 représente les croyances liées au porte-bonheur (un brin de muguet et un oiseau qui fait caca sur la tête (c'est pour l'argent)) ou à la malchance (un chat noir qui traverse la route) (Image 15). Pour sa part, le dessin 16 fait rire du « toucher du bois » qui devrait faire éviter le malheur (Image 16).



Image 15



Image 16

Les faits du jour, comme la préparation de la France aux Jeux Olympiques 2024, font également l'objet de rire de dessins humoristiques (*Images 17 et 18*). De plus, les dessins en question mettent en scène des personnes célèbres : Anne Hidalgo, la maire de Paris (*Image 17*) ou des personnages littéraires : Tintin et le capitaine Haddock de la BD belge « Les aventures de Tintin » (*Image 18*). Les deux dessins mettent en doute le fait de la purification de la Seine pour les Jeux Olympiques qui se sont tenus à Paris en juillet-août 2024. On y voit la maire de Paris sortant de la Seine après s'y être baignée et en disant que l'eau est bonne, c'est-à-dire propre (*Image 17*). Pourtant, son apparence physique témoigne du contraire.

Sur l'Image 18, le capitaine Haddock se baigne, lui aussi, dans la Seine en témoignant de l'eau sale malgré la déclaration des autorités de Paris. « Elle n'a pas l'air *ni si bonne ni si belle* que ça. Je confirme : Tout ça n'est qu'une *mise en Seine* » en faisant allusion sur la mise en scène de la baignade d'Anne Hidalgo dans la Seine (jeu de mots « mise en scène » / « mise en Seine ») (*Image 16*).



Image 17



Image 18

Certes, les dessins humoristiques font référence non seulement aux situations de la vie réelle, mais aussi aux livres, films, légendes etc.. Étant donc révélateur de la culture

contemporaine et de l'imaginaire français, le dessin d'humour permet de faire découvrir à l'apprenant étranger les modes de vie, les habitudes et les mentalités du peuple français.

Évidemment, dans les cours de FLE, ce document médiatique demandera un travail particulier de la part de l'enseignant qui sera médiateur de nombreuses informations cachées derrière les images.

2.1. Approche sémiolinguistique de médiation de dessins humoristiques

Afin d'assurer, dans les cours de FLE, la compréhension adéquate par les étudiant.e.s des phénomènes linguistiques et culturels cibles, diverses stratégies sont utilisées parmi lesquelles la médiation en tant qu'analyse approfondie des textes et des concepts culturels contenus dans les documents authentiques (Rousnak et *al.*, 2021).

Dans le Cadre européen, la médiation linguistique est considérée sous deux aspects: d'une part, comme un processus social créant des conditions appropriées pour une communication et coopération efficaces entre les représentants de différentes cultures ainsi que la capacité de résoudre des conflits. D'autre part, la médiation est définie comme une activité langagière qui comprend la reformulation, l'interprétation ou la traduction des textes, des concepts et de situations de communication (Conseil de l'Europe 2018 : 107-109).

Or, la médiation de dessins humoristiques en tant que documents médiatiques authentiques a pour objectif de faciliter la compréhension par les apprenant.e.s des textes et des concepts culturels contenus dans le dessin et peut être de deux types: interlangues ou interlinguistique (avec traduction en langue maternelle) et intralangue (sans traduction, explication par reformulation en langue cible).

Pour sa part, le dessin humoristique est un genre dis-

cursif qui mobilise des signes verbaux et visuels (iconiques) pouvant contenir, en plus, des informations implicites d'ordre ethnosocioculturel. C'est pourquoi, en vue de la médiation efficace de ce type de document, nous proposons de mettre en place l'analyse sémiolinguistique (Barthes, Charaudeau, Greimas) *«dont l'intérêt porte non seulement le langage dans sa dimension sociale, mais également jusqu'à la conception du social comme lieu de production linguistique»* (Charaudeau, 2019 :710). D'un point de vue de l'analyse sémiolinguistique du discours, *«il s'agit d'une théorie qui s'intéresse toujours aux différentes formes d'interaction linguistique entre les locuteurs, dans un certain contexte et en obéissant à certaines circonstances»* (ibid.) Ainsi, une telle analyse comportera les concepts de l'acte de langage, de l'imaginaire socio-discursif en combinaison avec l'analyse de l'image liée au contexte social spécifique représenté par le dessin. En conséquence, l'analyse approfondie des informations d'ordre linguistique, pragmatique et socioculturel du dessin se tiendra au différents niveaux : iconique, linguistique et symbolique (ou culturel).

La médiation iconique visera la description de l'image visuelle et le décodage de son sens dénoté. Ici on décrit tout ce qui est vu sur le dessin.

La médiation linguistique aura pour but de faire comprendre le texte qui accompagne l'image du dessin, d'en repérer les éléments d'ordre sociolinguistique et pragmatique.

Enfin, la médiation culturelle visera l'interprétation de la situation de communication ayant référence à celle de la vie réelle. A ce niveau, il faudra identifier les symboles et le référent en exprimant les idées suggérées par l'image ou le texte du dessin.

Dans la classe de langue, c'est l'enseignant qui peut jouer le rôle d'intermédiaire entre les apprenant.e.s et les informations nouvelles ou incompréhensibles du dessin humoristique.

3. Parcours de médiation d'un dessin humoristique selon une démarche sémiolinguistique

Le dessin humoristique d'Emmanuel Chaunu (dessinateur et caricaturiste français) que nous avons choisi représente un intérêt didactique de plusieurs points de vue.

D'un point de vue social, la situation de communication sur le dessin (*Image 19*) fait référence au match entre la France et le Maroc lors de la Coupe du monde de football 2022.

D'un point de vue culturel, le dessin représente quelques symboles nationaux des deux pays. Ainsi, la France et le Maroc sont incarnés par deux animaux, leurs symboles nationaux: le coq et le lion. Le coq est habillé, en plus, dans les couleurs du drapeau national (bleu, blanc, rouge), le lion est en t-shirt rouge (couleur du drapeau marocain) avec le nom du pays : Maroc. Les deux animaux se trouvent sur le terrain de sport avec le ballon de football au premier plan. Par contre, le lion tient dans les mains deux couverts : un couteau et une fourchette ce qui témoigne du fait qu'il va prendre des repas. En plus, les phrases: « *On va bouffer du lion* » et « *J'adore le couscous poulet* » se rapportent aussi au sujet des repas où apparaît encore un symbole gastronomique : le *couscous*, un plat d'origine marocaine.

D'un point de vue linguistique, le texte du dessin, notamment la phrase du coq « *On va bouffer du lion* » contient un mot familier « bouffer » qui signifie « manger » en français standard. Entre autres, dans la situation donnée, les deux phrases ne sont pas prononcées dans le sens propre des mots, mais ont plutôt un sens figuré où « *manger son ennemi* » signifie « *battre son adversaire* », c'est-à-dire « *gagner le match* » dont font preuve les personnages du dessin.

Il est à noter que, dans ce contexte, le dessin constitue l'intertexte de la publicité PMU destinée à être supporteur de

l'équipe de football de France pendant la coupe mondiale 2012 (<https://jemlacom.com/2012/06/24/on-est-cuits/>) où les pays adversaires étaient représentés en forme d'animaux, de spécialités gastronomiques ou d'objets associés à ces pays. De la sorte, le coq gaulois incarnait la France, le roast beef représentait l'Angleterre, des biscuits secs étaient associés à la Suède etc.

Le travail avec ce dessin sera divisé en trois étapes : 1) *Observation* visant la médiation de l'image au niveau iconique; 2) *Lecture* visant la compréhension du texte au niveau linguistique ;

3) *Interprétation* visant la médiation du texte et des images au niveau symbolique.

 Image 19	I. Observez l'image et répondez : Objectif: comprendre le sens dénoté de l'image. 1. Décrivez les personnages présentés sur le dessin. 2. Où se passe l'action? 3. Quels objets voit-on sur le dessin? A quoi servent-ils? II. Lisez le texte et répondez : Objectif: comprendre le sens dénoté du texte. 4. Lisez la phrase que dit le coq. Quel est le sens du mot « bouffer »? Quel est son synonyme en français standard? 5. Lisez la phrase que dit le lion. De quel plat traditionnel s'agit-il? De quel pays vient ce plat?
--	--

III. Interprétez :

Objectif: comprendre le sens connoté de l'image et du texte; analyser les codes culturels.

6. Quels pays sont représentés par les animaux sur le dessin? Expliquez votre point de vue.
7. Quels autres indices évoquent ces pays?
8. A quel événement sportif fait référence ce dessin?
9. De quelle humeur sont les personnages du dessin?

10. Quel est le ton du message? a) ironique b) parodique
b) absurde c) tragique

Pour aller plus loin :

- *Imaginez un animal, un objet ou un plat gastronomique qui représenterait le mieux l'équipe de l'Ukraine à la coupe mondiale de football. Expliquez votre choix.*

Ainsi, les apprenant.e.s seront amené.e.s progressivement à la compréhension adéquate des informations explicites et implicites du dessin. De plus, dans l'esprit de l'enseignement interculturel des langues et cultures, il serait indéniable de discuter avec les étudiant.e.s de leur vision de l'image de l'équipe ukrainienne prenant part aux compétitions sportives pareilles.

En guise de conclusion

Le dessin d'humour est un document médiatique authentique par excellence permettant de concilier l'enseignement de la langue et culture françaises. Une « véritable encyclopédie illustrée de la culture française » (Porcher 2002), il permet de mettre les étudiant.e.s au contact de la réalité sociale du monde francophone, de les initier aux divers codes culturels, de faire comprendre et d'apprécier d'autres cultures et modes de vie et, par conséquent, d'éduquer les apprenant.e.s à l'altérité. Outre cela, les activités de réflexion sur les phénomènes sociaux, les comportements et les croyances existant dans le pays cible poursuivies de celles de comparaison avec les mêmes phénomènes, comportements et croyances de son pays natal ne peuvent que contribuer au développement, en cours de FLE, de la conscience interculturelle des apprenant.e.s ukrainien.ne.s.

Bibliographie

- BOYER, Henri (2001) « L'incontournable paradigme des représentations partagées dans le traitement de la compétence culturelle en français langue étrangère ». *Études de linguistiques appliquées*. n° 123-124, 333-340.
- BYRAM, Michel, GRIBKOVA, Bella, STARKEY, Hugh (2002) *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues: une introduction pratique à l'usage des enseignants*. Strasbourg, Conseil de l'Europe.

- CONSEIL DE L'EUROPE (2018) Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs. Strasbourg.
- CHARAUDEAU, Patrick, MONNERAT, Rosane (éd.) (2019) Analyse sémiolinguistique du discours: conceptions et interfaces. Gragoatá, Niterói, v.24, n. 50, 710-716.
- CORMANSKI, Alex, ROBERT, Jean-Michel (2002) Introduction *in* Humour et enseignement des langues. Le français dans le monde, Recherches et Applications, 4-6.
- GARDES, Jean-Claude (2002) « Rire en France et rire en Allemagne » *n* Humour et enseignement des langues. Le français dans le monde, Recherches et Applications, 64-70.
- PORCHER, Louis (2002) « L'humour comme le tango : une pensée triste qui se danse » *in* Humour et enseignement des langues. Le français dans le monde, Recherches et Applications, 48-53.
- ROUSNAK, Diana, SMIRNOVA, Marina, MATVIEIEVA. Olena (2021) « Médier un document publicitaire dans le but de sensibiliser à l'Autre ».. Pitannâ literaturoznavstva, no. 103, Sept.. 257-75, doi:10.31861/pytlit2021.103.257.



**ENSEMBLE
EN FRANÇAIS**



ENSEMBLE EN FRANÇAIS ! RÉFLÉCHIR, ÉCHANGER, AGIR SUR LE MONDE D'AUJOURD'HUI ET DE DEMAIN

Actes du 4e Congrès européen de la FIPF
Bucarest, 4-7 septembre 2024

Codul ISBN este 978-630-95173-6-4
Alocat de
Editura expression.ro
Adresa
București, 2025

